Porównanie tłumaczeń Daniela 12:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I usłyszałem mężczyznę odzianego w lnianą szatę, który (stał) nad wodami rzeki – gdy wzniósł swą prawą i lewą rękę ku niebu i przysięgał na Żyjącego wiecznie: Do (wyznaczonej) pory, pór i połowy (pory), i gdy dopełni się rozbicie mocy świętego ludu,\* dopełni się to wszystko.[[1]](#footnote-2)1) |

1. 1) i gdy dopełni się rozbicie mocy świętego ludu, ּוכְכַּלֹות נַּפֵץ יַד־עַם־קֹדֶׁש , l.: (1) i gdy dopełni się rozbicie ręki świętego ludu; יַד oznacza rękę, ale i przenośnie moc; (2) i gdy dopełni się rozproszenie ręki świętego ludu; נַּפֵץ rozumiane jest w swym drugim znaczeniu: rozpraszać; (3) i gdy dopełni (swe dzieło) ręka (l. moc) rozbijająca (l. rozpraszająca, l. rozbijającego, l. niszczyciela, l. rozpraszającego) twój lud; jeśli przestawi się יַד i נַּפֵץ oraz zwokalizuje się bezokolicznik נַּפֵץ jako imiesłów נֹפֵץ , zob. BHS. [↑](#footnote-ref-2)